

No. 44239

**United States of America
and
Japan**

Exchange of notes constituting an agreement between the United States of America and Japan concerning cooperative research of Fighting Vehicle Propulsion Technology using Ceramic Materials. Tokyo, 31 October 1995

Entry into force: *31 October 1995, in accordance with the provisions of the said notes*

Authentic texts: *English and Japanese*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *United States of America,
21 August 2007*

**États-Unis d'Amérique
et
Japon**

Échange de notes constituant un accord entre les États-Unis d'Amérique et le Japon relatif à une recherche coopérative sur la technologie de véhicule de combat à propulsion utilisant des matériaux céramiques. Tokyo, 31 octobre 1995

Entrée en vigueur : *31 octobre 1995, conformément aux dispositions desdites notes*

Textes authentiques : *anglais et japonais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *États-Unis d'Amérique,
21 août 2007*

千九百九十五年十月三十一日に東京で

日本国外務大臣

河野洋平

アメリカ合衆国特命全權大使
ウォルター・F・モンデル閣下

4 この了解を実施するための細目取極は、両政府の権限のある当局の代表者の間で締結される。日本国政府の権限のある当局は、防衛庁であり、アメリカ合衆国政府の権限のある当局は、国防省である。

5 この了解及びこの了解に基づき締結されるすべての取極に基づき日本国政府及びアメリカ合衆国政府が行う財政上の債務の負担及び支出は、それぞれの国の憲法上及び法律上の規定に従った予算の承認を得たところにより行う。

本大臣は、前記の了解がアメリカ合衆国政府により受諾される場合には、この書簡及び受諾する旨の閣下の返簡が両政府間の合意を構成するものとみなし、その合意が閣下の返簡の日付の日に効力を生じ、かつ、いずれか一方の政府による終了の通告の受領の日の後六箇月が経過する時まで効力を有するものとすることを提案する光栄を有します。

本大臣は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて閣下に向かって敬意を表します。

I

The Japanese Minister for Foreign Affairs to the American Ambassador

書簡をもって啓上いたします。本大臣は、千九百五十四年三月八日に東京で署名された日本国とアメリカ合衆国との間の相互防衛援助協定（以下「MDA協定」という。）に言及する光栄を有します。同協定は、各政府が、他方の政府に対し、援助を供与する政府が承認することがある装備、資材、役務その他の援助を、両政府の間で行うべき細目取極に従って、使用に供するものとするを特に規定しています。

日本国政府及びアメリカ合衆国政府の代表者は、最近、戦闘車両用セラミック・エンジンに係る共同研究に関する計画（以下「計画」という。）について討議を行いました。この討議の結果に関する日本国政府の了解は、次のとおりであります。

- 1 4の規定に基づき締結される細目取極に従い、日本国政府及びアメリカ合衆国政府は、計画の実施のために必要な資金を共同して負担する。
- 2 計画は、日本国及びアメリカ合衆国の企業が参加して実施される。
- 3 この了解は、MDA協定及び同協定に基づく取極（千九百五十六年三月二十二日に東京で署名された防衛目的のためにする特許権及び技術上の知識の交流を容易にするための日本国政府とアメリカ合衆国政府との間の協定を含む。）に従って実施される。

[TRANSLATION – TRADUCTION]¹

I

Tokyo, October 31, 1995

Excellency,

I have the honor to refer to the Mutual Defense Assistance Agreement between Japan and the United States of America signed at Tokyo on March 8, 1954 (hereinafter referred to as “the MDA Agreement”), which provides, inter alia, that each Government will make available to the other such equipment, materials, services, or other assistance as the Government furnishing such assistance may authorize, in accordance with such detailed arrangements as may be made between them.

The representatives of the Government of Japan and the Government of the United States of America have recently held discussions on a program for the cooperative research of Fighting Vehicle Propulsion Technology using Ceramic Materials (hereinafter referred to as “the Program”). The following is the understanding of the Government of Japan regarding the results of the above-mentioned discussions:

1. In accordance with the detailed arrangements to be concluded under paragraph 4, the Government of Japan and the Government of the United States of America shall jointly bear the cost necessary for the execution of the Program.
2. The Program will be undertaken with the participation of the industries of Japan and the industries of the United States of America.

His Excellency
Mr. Walter F. Mondale
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary
of the United States of America

¹ Translation supplied by the Government of the United States of America – Traduction fournie par le Gouvernement des États-Unis d’Amérique.

3. The present understanding will be implemented in accordance with the MDA Agreement and arrangements concluded thereunder, including the Agreement between the Government of Japan and the Government of the United States of America to Facilitate Interchange of Patent Rights and Technical Information for Purposes of Defense signed at Tokyo on March 22, 1956.

4. The detailed arrangements to implement the present understanding will be concluded between representatives of the competent authorities of the two Governments. The competent authority of the Government of Japan will be the Defense Agency; the competent authority of the Government of the United States of America will be the Department of Defense.

5. The financial obligations and expenditures incurred by the Government of Japan and the Government of the United States of America under the present understanding and all arrangements to be concluded hereunder will be subject to budget authorization pursuant to the constitutional and legislative provisions of the respective countries.

I have the honor to propose that, if the above understanding is acceptable to the Government of the United States of America, the present Note and Your Excellency's reply of acceptance shall be regarded as constituting an agreement between the two Governments which shall enter into force on the date of Your Excellency's reply and shall remain in force until six months after the date of the receipt of notice of termination by either Government.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

Yohei Kono
Minister for Foreign Affairs
of Japan

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

II

The American Ambassador to the Japanese Minister for Foreign Affairs

EMBASSY OF THE
UNITED STATES OF AMERICA

No. 771

Excellency,

I have the honor to acknowledge the receipt of Your Excellency's Note of today's date, which reads as follows:

[See Note I]

I have the honor to confirm on behalf of the Government of the United States of America that the foregoing understanding is acceptable to the Government of the United States of America and to agree that Your Excellency's Note and this reply shall be regarded as constituting an agreement between the two Governments which shall enter into force on the date of this reply and shall remain in force until six months after the date of the receipt of notice of termination by either Government.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

Walter F. Mondale

Embassy of the United States of America,
Tokyo, October 31, 1995.

His Excellency
Yohei Kono,
Minister for Foreign Affairs,
Tokyo.

[TRANSLATION – TRADUCTION]

I

*Le Ministre japonais des Affaires étrangères à l'Ambassadeur des États-Unis
d'Amérique*

Tokyo, le 31 octobre 1995

Votre Excellence,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord entre le Japon et les États-Unis d'Amérique relatif à l'aide pour la défense mutuelle, signé le 8 mars 1954 (ci-après dénommé « l'Accord MDA ») qui prévoit notamment que chaque gouvernement fournira à l'autre l'équipement, le matériel, les services ou toute autre assistance que le gouvernement prestataire pourra autoriser, conformément aux clauses et conditions dont les Parties seront convenues.

Les représentants du Gouvernement japonais et du Gouvernement des États-Unis d'Amérique ont récemment eu des entretiens relatifs à un programme de recherche coopérative sur la technologie de véhicule de combat à propulsion utilisant des matériaux céramiques (dénommé ci-après le « Programme »). Le Gouvernement japonais croit pouvoir conclure ce qui suit des entretiens susmentionnés :

1. Conformément aux modalités d'application qui devront être définies en vertu du paragraphe 4, le Gouvernement japonais et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique assumeront conjointement les coûts nécessaires à l'exécution du Programme.

2. Le Programme sera entrepris avec la participation des industries du Japon et des industries des États-Unis d'Amérique.

3. Le présent Accord sera appliqué conformément à l'Accord MDA et aux modalités y définies, en ce compris l'Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement japonais en vue de faciliter l'échange mutuel de brevets et de renseignements techniques pour les besoins de la défense, signé à Tokyo le 22 mars 1956.

4. Les modalités détaillées relatives à la mise en œuvre du présent Accord seront conclues entre des représentants des autorités compétentes des deux Gouvernements. L'autorité compétente du Gouvernement japonais sera l'Agence de défense; l'autorité compétente du Gouvernement des États-Unis d'Amérique sera le Département de la défense.

5. Les obligations financières et les dépenses encourues par le Gouvernement japonais et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique en vertu du présent Accord et de tous les arrangements qui seront conclus aux termes dudit Accord seront sujettes à autorisation budgétaire conformément aux dispositions constitutionnelles et législatives des pays respectifs.

Si l'Accord ci-dessus rencontre l'agrément du Gouvernement des États-Unis d'Amérique, j'ai l'honneur de proposer que la présente note ainsi que la réponse affirmative de Votre Excellence soient considérées comme constituant entre nos deux Gouvernements un accord qui entrera en vigueur à la date de la réponse affirmative de Votre Excellence

et qui le restera jusqu'à six mois après la date de réception de la notification de dénonciation adressée par l'un ou l'autre Gouvernement.

Je profite de cette occasion pour renouveler à Votre Excellence l'assurance de ma plus haute considération.

YOHEI KONO
Ministre des affaires étrangères du Japon

Son Excellence
M. Walter F. Mondale
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire
des États-Unis d'Amérique

II

L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Ministre japonais des affaires étrangères

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

N° 771

Votre Excellence,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note datée de ce jour, dont la teneur est la suivante :

[Voir note I]

J'ai l'honneur de confirmer au nom du Gouvernement des États-Unis d'Amérique que l'Accord ci-dessus rencontre l'agrément du Gouvernement des États-Unis d'Amérique et j'accepte que votre note ainsi que la présente réponse soient considérées comme constituant entre nos deux Gouvernements un accord qui prendra effet à la date de la présente réponse et qui restera en vigueur jusqu'à six mois après la date de réception de la notification de dénonciation adressée par l'un ou l'autre Gouvernement.

Je profite de cette occasion pour renouveler à Votre Excellence l'assurance de ma plus haute considération.

WALTER F. MONDALE
Ambassade des États-Unis d'Amérique
Tokyo, le 31 octobre 1995

Son Excellence
Yohei Kono
Ministre des affaires étrangères
Tokyo